

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wysłuchaj błagania Twojego sługi i Twojego ludu Izraela, tych, którzy będą modlić się ku temu miejscu. Tak, Ty sam wysłuchaj z* miejsca, gdzie przebywasz, na niebiosach – wysłuchaj i odpuść. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłuchaj wówczas błagania Twojego sługi, wysłuchaj Twojego ludu, Izraela — wysłuchaj tych, którzy będą modlić się zwróceniu ku temu miejscu. Proszę, zechciej wysłuchać z miejsca, gdzie przebywasz, z nieba — wysłuchać i odpuścić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłuchaj prośby swego sługi i swego ludu Izraela, gdy będą się modlić w tym miejscu. Wysłuchaj z miejsca swojego zamieszkania — z nieba, a gdy wysłuchasz, przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wysłuchajże prośby sługi twego, i ludu twego Izraelskiego, który się modlić będzie na tym miejscu. Ty wysłuchaj z miejsca mieszkania twego, z nieba, a wysłuchawszy bądź miłosierny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abyś wysłuchał prośbę sługi twego i ludu twego Izraelskiego, o czokolwiek prosić będą na tym miejscu, a wysłuchasz na miejscu mieszkania twego na niebie, a wysłuchawszy, będziesz miłosierny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego wysłuchaj błaganie sługi Twego i Twojego ludu, Izraela, ilekroć modlić się będzie na tym miejscu. Ty zaś wysłuchaj w miejscu Twego przebywania - w niebie. Nie tylko wysłuchaj, ale też i przebaczone!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zechciej wysłuchać błagania twojego sługi i twojego ludu izraelskiego, gdy będą się modlić na tym miejscu. Tak, wysłuchaj w miejscu, gdzie przebywasz, w niebie, a wysłuchując, racz odpuścić!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłuchaj więc błagania Twojego sługi i Twojego ludu, Izraela, gdy będą się modlić na tym miejscu. Wysłuchaj w miejscu Twego przebywania, w niebie. Wysłuchaj i przebaczone!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłuchaj błagania Twojego sługi i Twego ludu, Izraela. Ilekroć będą modlić się w tym miejscu, Ty wysłuchaj ich w miejscu, gdzie przebywasz - w niebie. A kiedy wysłuchasz, przebaczone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłuchaj błagania sługi Twego i ludu Twojego izraelskiego. Gdy będą się modlić na tym miejscu, Ty wysłuchaj z miejsca, gdzie przebywasz - z nieba. Wysłuchaj i udziel przebaczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вислухаєш молитву твого раба і твого народу Ізраїля, якими помоляться на цьому місці, і Ти вислухаєш в місці твого перебування на небі і виповниш і будеш милосердним.

¹⁾ z : niezwykle użycie przyimka: זֶה, zob. <x>10 23:19</x>; <x>90 10:22</x>; <x>300 4:3</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chciej wysłuchać błagalnych próśb Twego sługi oraz Twojego ludu izraelskiego, którymi będą się modlić na tym miejscu; tak, chciej wysłuchać z miejsca Twojej siedziby, z niebios, a po wysłuchaniu racz odpuścić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zechciej wysłuchać prośby o łaskę dla swego sługi oraz swego ludu izraelskiego, gdy modlą się ku temu miejscu; i racz wysłuchać w miejscu swego zamieszkania, w niebiosach, i wysłuchaj, i przebacz. ”